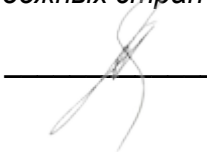


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

*Заведующий кафедрой
истории зарубежных стран и востоковедения*


Мирошников А.В.
25.05.2023г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
ФТД.В.02 Практический курс к продвинутому курсу арабского языка

1. Код и наименование направления подготовки: 58.03.01 Востоковедение и африканистика
2. Профиль подготовки: Востоковедные исследования
3. Квалификация выпускника: бакалавр
4. Форма обучения: очная
5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: истории зарубежных стран и востоковедения
6. Составители программы: преп. Скубакова А. В.
7. Рекомендована: НМС исторического факультета, протокол N5 от 25.05.2023
8. Учебный год: 2024-2025 Семестр: 4
9. Цели и задачи учебной дисциплины

Целями освоения учебной дисциплины являются:

Целями освоения учебной дисциплины являются:

- углубление навыков перевода политических текстов, содержащихся в арабских СМИ.

Задачи учебной дисциплины:

- изучение специфики языка СМИ и политической терминологии;
- формирование умения оперировать основными понятиями информации и клише арабских газет; кратко излагать новостные блоки.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина относится к блоку Б1 учебного плана, включена в часть, формируемую участниками образовательных отношений, и является факультативом.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-4	Способен проводить отдельные виды исследований, используя знание языка народов изучаемого региона	ПК 4.2	Использует знание языка народов изучаемого региона в процессе сбора и обработки материалов востоковедных исследований.	Знать: ключевые понятия и лексические особенности, присущие новостным материалам и аналитическим статьям в арабских СМИ; Уметь: переводить политические тексты и новостные сообщения с учетом специфики арабского языка и стилистических норм СМИ; Владеть: навыками быстрого поиска и понимания информации в арабских источниках;

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час.— 1 ЗЕТ/36 ч.

Форма промежуточной аттестации зачет

13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы		Трудоемкость	
		Всего	По семестрам
			№ семестра 4
Аудиторные занятия		36	36
в том числе:	лекции	0	0
	практические	18	18
	лабораторные	0	0
Самостоятельная работа		18	18
в том числе: курсовая работа (проект)		0	0
Форма промежуточной аттестации (зачет)		0	0
Итого:		36	36

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
4 семестр. Практические занятия			
1	Особенности языка арабских СМИ	- Структура арабских СМИ и специфика подачи информации. - Основные стилистические особенности политических текстов в арабоязычных газетах и журналах. - Примеры заголовков и подзаголовков, часто используемых формулировок.	—
2	Политическая терминология в арабских СМИ	- Ключевая политическая лексика и фразеология. - Обзор политических терминов и их	—

		использование в контексте новостей. - Перевод терминов и их адекватное восприятие в русском языке.	
3	Перевод политических текстов	- Приемы и техники перевода политических текстов из арабского языка. - Способы передачи смысла при переводе арабских политических клише и устойчивых выражений. - Практика перевода новостных блоков и аналитических материалов.	–
4	Анализ и изложение новостных блоков	- Анализ структуры и логики новостных сообщений. - Практика краткого изложения содержания политических новостей. - Выделение ключевых событий и фактов, формулировка основных идей.	–
5	Культура арабских СМИ и информационные клише	- Специфика подачи информации в арабском медиа-пространстве. - Часто используемые информационные клише и их восприятие в политическом контексте. - Сравнительный анализ подачи новостей в арабоязычных и русскоязычных источниках.	–

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Особенности языка арабских СМИ	0	3	0	3	6
2	Политическая терминология в арабских СМИ	0	4	0	4	8
3	Перевод политических текстов	0	5	0	5	10
4	Анализ и изложение новостных блоков	0	3	0	3	6
5	Культура арабских СМИ и информационные клише	0	3	0	3	6
	Итого:	0	18	0	18	36

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

По дисциплине предусмотрены практические занятия, а также самостоятельная работа обучающихся. На первом занятии студенты знакомятся с целями, задачами и предметом изучаемого курса. Далее целесообразно ознакомление с рабочей программой учебной дисциплины, размещенной в электронной образовательной среде ВГУ. Таким образом будет получено представление о содержании курса и сформируются целевые установки при его изучении. В дальнейшем, в ходе занятий целесообразно фиксировать основные тезисы и их аргументацию, задавать преподавателю уточняющие вопросы. В ходе практических занятий рекомендуется работа с основной и дополнительной литературой.

Самостоятельная работа должна носить систематический характер, при этом она включает в себя повторение материала практических занятий и подготовку к новому практическому занятию с

опорой на его план (см. таб. 13.1). Результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем через устный опрос и деловую игру и учитываются при аттестации студента (зачет).

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Яковенко, Э. В. Арабский язык : практический курс перевода : [учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению подготовки и специальности "Международные отношения" и "Регионоведение"] / Э.В. Яковенко ; Моск. гос. ин-т (ун-т) междунар. отношений МИД России. – 3-е изд., испр. – Москва : Наука - Восточная литература, 2014. – 464 с. + 1 электрон. опт. диск (CD-ROM) ISBN 978-5-02-036580-3

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
2.	Борисов, В. М. Русско-арабский словарь : [более 42000 слов] / В.М. Борисов ; под ред. В.М. Белкина. – 2-е изд. – Москва : Валерий Костин, 2008. – 1120 с. : портр. ISBN 978-5-901278-06-2

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
3.	Al-Jazeera. - URL: www.al-jazeera.com (дата обращения: 20.02.2023).
4.	Электронный каталог Научной библиотеки ВГУ. – URL: http://www.lib.vsu.ru (дата обращения: 20.02.2023).
5.	База данных: ivan. Востоковедение. – URL : http://db.inion.ru/cgi-bin/rweb.exe?DBNAME=ivan&SYSLANG=R (дата обращения: 20.02.2023).

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1.	

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

Основой использования образовательных технологий по дисциплине выступает системно-деятельностный подход, обеспечивающий наибольшую эффективность обучения и его практико-ориентированную составляющую. В организационном отношении образовательный процесс включает групповую и индивидуальную работу студентов. В рамках практических занятий используются вербальные, наглядные, аудиовизуальные, компьютерные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Учебная аудитория: специализированная мебель, ноутбук, проектор, Linux — Ubuntu, LibreOffice, Xnconvert, Google Chrom, Google drive

19. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
-------	--	----------------	-------------------------------------	--------------------

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Темы 1-5	ПК-4	ПК-4.2	Устный опрос, деловая (ролевая) игра.
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет				Перечень вопросов к зачету

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: устный опрос, деловая (ролевая) игра.

20.1.1. Перечень вопросов для устного опроса

1. Каковы основные характеристики языка арабских СМИ?
2. В чем отличие языка СМИ от разговорного и литературного арабского языка?
3. Назовите несколько ключевых политических терминов, используемых в арабских новостях.
4. Как вы считаете, как политическая терминология может варьироваться в зависимости от источника информации?
5. Какие культурные особенности арабских СМИ вам известны?
6. Почему важно учитывать культурные аспекты при переводе и анализе арабских новостей?

Шкалы и критерии оценивания

Ответ обучающегося оценивается по 5-балльной шкале в зависимости от полноты, логичности, аргументированности, продемонстрированных навыков, используя знания в сфере арабского языка.

Оценка “отлично” - ответ обучающегося полон, логичен, демонстрирует уверенное знание ключевых понятий и лексических особенностей, присущих новостным материалам и аналитическим статьям в арабских СМИ.

Оценка “хорошо” - ответ обучающегося достаточен, логичен, демонстрирует знание ключевых понятий и лексических особенностей, присущих новостным материалам и аналитическим статьям в арабских СМИ, может содержать отдельные неточности и ошибки.

Оценка “удовлетворительно” - ответ обучающегося в целом достаточен, демонстрирует знание ключевых понятий и лексических особенностей, присущих новостным материалам и аналитическим статьям в арабских СМИ, содержит неточности и ошибки, но не содержит грубых ошибок.

Оценка “неудовлетворительно” - ответ обучающегося фрагментарен, не содержит необходимой информации, демонстрирует недостаточное знание или незнание ключевых понятий и лексических особенностей, присущих новостным материалам и аналитическим статьям в арабских СМИ, и/или содержит грубые ошибки.

20.1.2 Деловая (ролевая) игра

Название игры: "Журналисты в действии"

Цель игры:

Развить навыки анализа, перевода и обсуждения новостей, а также укрепить понимание специфики языка арабских СМИ.

Описание:

Участники делятся на группы, каждая из которых представляет собой редакцию арабского новостного агентства. Каждой группе назначается роль: корреспонденты, редакторы, переводчики и аналитики. В процессе игры они будут работать над подготовкой и презентацией новостного блока.

Этапы игры:

1. Подготовительный этап (15 минут):

- Каждая группа получает текст новостной статьи на арабском языке (или отрывки из нескольких статей) и краткое описание актуального события, которое необходимо осветить.
- Группы должны определить ключевые моменты, которые они хотят включить в свой новостной блок, и распределить роли внутри группы.

2. Работа в группах (30 минут):

- Корреспонденты составляют черновик новостного блока, включающий заголовок, основные факты и комментарии.
- Переводчики переводят ключевые термины и фразы, необходимые для составления текста.
- Редакторы проверяют и корректируют текст на соответствие стандартам языка арабских СМИ.

3. Презентация (30 минут):

- Каждая группа представляет свой новостной блок другим участникам, объясняя, как они подошли к написанию и переводу.
- После презентации другие группы могут задавать вопросы, предлагать свои комментарии и делиться мнениями.

4. Обсуждение и обратная связь (15 минут):

- Ведущий игры подводит итоги, выделяя сильные и слабые стороны представленных новостных блоков.
- Обсуждаются сложности, с которыми столкнулись участники, и возможные пути их решения.

Шкалы и критерии оценивания

Ответ обучающегося оценивается по 5-балльной шкале в зависимости от полноты, логичности, аргументированности, продемонстрированных навыков, используя знания в сфере арабского языка.

Оценка “отлично” - обучающий принял активное участие в игре, полностью выполнил свою роль, и в зависимости от роли продемонстрировал уверенное знание ключевых понятий и лексических особенностей, присущих новостным материалам и аналитическим статьям в арабских СМИ, высокий уровень умения переводить политические тексты и новостные сообщения с учетом специфики арабского языка и стилистических норм СМИ, владение навыками быстрого поиска и понимания информации в арабских источниках на высоком уровне.

Оценка “хорошо” - обучающий принял активное участие в игре, выполнил свою роль, и в зависимости от роли продемонстрировал достаточное знание ключевых понятий и лексических особенностей, присущих новостным материалам и аналитическим статьям в арабских СМИ, высокий уровень умения переводить политические тексты и новостные сообщения с учетом специфики арабского языка и стилистических норм СМИ, владение навыками быстрого поиска и понимания информации в арабских источниках на высоком уровне; обучающийся мог допускать незначительные погрешности при выполнении заданий.

Оценка “удовлетворительно” - обучающий принял участие в игре, в целом выполнил свою роль, и в зависимости от роли продемонстрировал базовое знание ключевых понятий и лексических особенностей, присущих новостным материалам и аналитическим статьям в арабских СМИ, базовый уровень умения переводить политические тексты и новостные сообщения с учетом специфики арабского языка и стилистических норм СМИ, владение навыками быстрого поиска и

понимания информации в арабских источниках на высоком уровне; обучающийся допустил погрешности и не критические ошибки (до 5) при выполнении заданий.

Оценка “неудовлетворительно” - обучающийся не принял участие в игре; либо принял участие в игре, но не выполнил свою роль, и не продемонстрировал базовое знание ключевых понятий и лексических особенностей, присущих новостным материалам и аналитическим статьям в арабских СМИ, базовый уровень умения переводить политические тексты и новостные сообщения с учетом специфики арабского языка и стилистических норм СМИ, владение навыками быстрого поиска и понимания информации в арабских источниках на высоком уровне; обучающийся допустил более 5 не критических ошибок или существенные ошибки при выполнении заданий.

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: **Перечень вопросов к зачету**

Перечень вопросов к зачету

1. Какие ключевые характеристики языка арабских СМИ?
2. В чем отличие стиля арабских СМИ от литературного арабского языка?
3. Каковы основные жанры арабских новостных текстов и их особенности?
4. Что такое «информационное клише», и как оно используется в арабских новостях?
5. Какова структура типичного новостного блока в арабских СМИ?
6. Какие элементы влияют на выбор заголовка в арабских новостных статьях?
7. Каковы основные принципы перевода политических текстов из арабских СМИ?
8. Какие трудности могут возникнуть при переводе специфической терминологии в арабских новостях?
9. Каковы особенности арабской риторики и как они проявляются в СМИ?
10. Как вы можете определить уровень достоверности информации в арабских новостных источниках?
11. В чем заключается специфика работы с арабскими диалектами в контексте новостей?
12. Каковы основные методы анализа и интерпретации политических новостей на арабском языке?
13. Как социальные и культурные факторы влияют на подачу новостей в арабских СМИ?
14. Назовите несколько известных арабских новостных агентств и их ключевые особенности.
15. Как современные технологии и социальные медиа изменили ландшафт арабских новостей?

Зачет может быть выставлен по результатам текущей успеваемости и аттестации в течение семестра, так как это позволяет оценить знания, умения и навыки обучающегося и умение их применять в течение семестра.

Описание технологии проведения

Критерии оценивания	Шкала оценок
Знание материала: Ученик демонстрирует хорошее понимание языка арабских СМИ, объясняя ключевые характеристики и структуру новостного блока. Навыки перевода: Ученик успешно переводит политические тексты с учетом терминологии и особенностей арабского языка. Аналитические способности: Ученик умеет анализировать новостные статьи, выделяя ключевые идеи и оценивая достоверность источников. Коммуникация: Ученик четко излагает свои мысли, активно участвует в обсуждениях и отвечает на вопросы. Креативность: Ученик предлагает оригинальные идеи и решения в работе с новостными текстами.	зачтено

Знание материала: Ученик не демонстрирует понимания языка арабских СМИ и не может объяснить основные характеристики. Навыки перевода: Ученик испытывает трудности с переводом текстов, не учитывая специфику арабского языка. Аналитические способности: Ученик не может анализировать новостные статьи и не оценивает достоверность информации. Коммуникация: Ученик нечетко излагает свои мысли и не участвует в обсуждениях. Креативность: Ученик не предлагает оригинальных идей и решений в работе с текстами.	незачтено
--	------------------